Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starajcie się usilnie zaś o dary łaski lepsze a jeszcze w nadmiarze drogę wam ukazuję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnijcie zaś większych darów łaski.\* A ja wam przy tym wskażę drogę dużo lepszą.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Współzawodniczcie\* zaś (o) dary większe. I jeszcze w nadmiarze drogę wam pokazuję. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starajcie się usilnie zaś (o) dary łaski lepsze a jeszcze w nadmiarze drogę wam ukazuję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oczywiście gorąco pragnijcie większych darów łaski. Ja wam nawet wskażę drogę najwspanialszą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starajcie się usilnie o lepsze dary; a ja wam wskażę drogę jeszcze doskonalszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starajcie się usilnie o lepsze dary; a ja wam jeszcze zacniejszą drogę ukażę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pragnicie lepszych darów! A jeszcze zacniejszą drogę wam ukazuję: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wy starajcie się o większe dary, a ja wam wskażę drogę jeszcze doskonalszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starajcie się tedy usilnie o większe dary łaski; a ja wam wskażę drogę jeszcze doskonalszą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starajcie się usilnie o większe dary łaski! Miłość A ja wam wskażę drogę jeszcze doskonalszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajcie się jednak o większe dary! Pokażę wam teraz drogę, która przewyższa wszystkie inne: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ubiegajcie się o coraz większe charyzmaty. A oto pokazuję wam drogę jeszcze doskonalszą: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starajcie się o dary jeszcze doskonalsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starajcie się gorliwie o większe dary Boże; ja wskażę wam drogę jeszcze doskonalszą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож змагаймося про більші дари - і я вам показую ще вищу дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gorliwie się ubiegajcie o jeszcze znaczniejsze dary łaski. Nadto pokazuję wam drogę do doskonałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gorliwie zabiegajcie o lepsze dary. Ale ja wam wskażę drogę najlepszą ze wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wciąż gorliwie zabiegajcie o większe dary. A ja ukazuję wam wspanialszą drogę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Starajcie się o największe dary, ale ja pokażę wam coś jeszcze doskonalszego. |

1. 1) <x>530 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektórzy niesłusznie widzą tu indicativus (tak również wyżej autor symboli morfologicznych): "współzawodniczycie", co z punktu widzenia formy jest możliwe. Jednak kontekst tego nie potwierdza. Koryntianom ubiegającym się o zaszczytne charyzmaty św. Paweł nakazuje ubieganie się o charyzmaty większe, a więc przede wszystkim o miłość, a także o charyzmat prorokowania i rozumienia (zob. 14.1nn). [↑](#footnote-ref-3)